

# **Введение в теорию межкультурной коммуникации**

лекция

**Актуальность:** осмысление проблем современного состояния культуры выявляет необходимость поиска путей перехода к более высокому уровню организации совместной жизни людей, где были бы сохранены завоевания мировой цивилизации, но при этом найдены способы тесной взаимосвязи с нравственными и эстетическими ценностями народов и пути сохранения их культурного



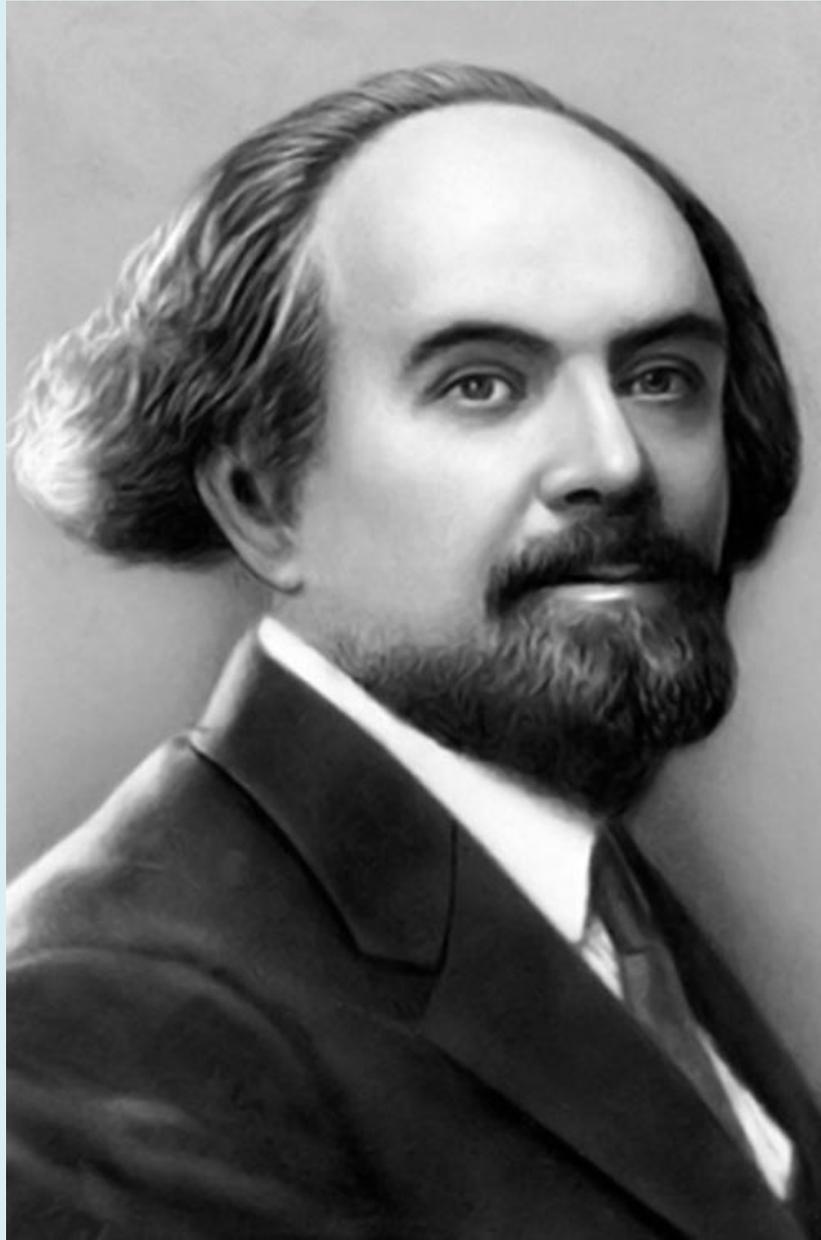
- Процесс глобализации сегодня охватил все сферы человеческой жизни. То, что происходит в жизни отдельных стран, неизменно отражается в других точках земного шара. Современные культуры теряют свою замкнутость и своеобразие, границы между ними размываются и исчезают. Стихийность этих процессов порождает как позитивные, так и негативные последствия, что **вызвало необходимость их изучения в рамках научной дисциплины «межкультурная коммуникация» (МКК)**

**Межкультурная коммуникация** (от *англ. cross-cultural communication, intercultural communication*) — это общение между представителями различных культур, что предполагает как непосредственные контакты между людьми и их общностями, так и опосредованные формы коммуникации (язык, речь, письменность, электронную коммуникацию). В ходе общения происходит обмен культурными ценностями.

**В настоящее время изучением межкультурной коммуникации занимается целая группа гуманитарных наук: **культурология, коммуниктивистика, социология культуры, лингвокультурология, этнопсихология и другие.****

**Проблемы взаимодействия и взаимоотношения культур расширяются от вопросов межъязыкового общения – к культурно-антропологическим и культурологическим аспектам.**

# Николай Александрович Бердяев (1874– 1948)



Каждая культура развивается на основе оригинальных, присущих только ей представлений о принципах жизни. Русский философ Н. Бердяев в книге «Судьба России» тонко выразил соотношение общечеловеческого и этнического в культуре: **«Культура никогда не была и никогда не будет отвлеченно - человеческой, она всегда конкретно – человеческая, т.е. национальная, индивидуально – народная и лишь в таком своем качестве восходящая до общечеловечности...».**

Он считал, что утверждение национальности и есть утверждение человечества, национальность и человечество – есть одно. Все правила общежития людей так или иначе связаны с присутствием гуманистических идей. Мирное сосуществование, сохранение нравственных устоев и ценностей спасает человеческий род от

**Сегодня для студентов вузов открыты широкие возможности установления деловых контактов с зарубежными специалистами в своей профессиональной сфере, выезда на работу в другие страны, обмена опытом и пр.**

**В США и странах Европы межкультурная коммуникация как учебная дисциплина утвердилась с середины прошлого века. Она направлена на формирование уважительного отношения к своей и**

**иным культурам. У нас это дисциплина**

Понятие **«межкультурная коммуникация»** впервые было сформулировано в 1954 г. (в США) в работе Г. Трейгера и Э. Холла «Культура и коммуникация. Модель анализа».

По заданию Государственного департамента США они разрабатывали программы адаптации американских дипломатов и деловых людей за рубежом.

В этой работе под межкультурной коммуникацией понималась идеальная цель, к которой должен стремиться человек в своем желании как можно лучше и эффективнее адаптироваться к окружающему миру. **«Культура – это коммуникация»** - тезис основателя теории

Выделяют три методологических подхода к изучению межкультурного общения: **функциональный, объяснительный и критический.**

Основная цель **функционального подхода** заключается в том, чтобы показать специфику влияния культуры на коммуникацию.

Сравнение культурных различий взаимодействующих сторон позволяет предсказать успех или провал их коммуникации.

Результатом функционального подхода стала **теория коммуникационного приспособления**

Теория разработана лингвистом  
**Говардом Джайлзом в конце 1980-х гг.**

**Суть теории:** во время взаимодействия люди изменяют характер своей речи, интонации, жестикуляции, **чтобы приспособиться к собеседнику.** Теория исследует, как и почему люди стремятся нивелировать или подчеркнуть различия между ними, как на их коммуникативное поведение влияет микроконтекст, а также имплицитные проявления власти (например, при внутригрупповом общении).

**В практике МКК важно, что люди в принципе могут приспосабливаться к коммуникативным паттернам других людей. Они могут менять:**

- лингвистические параметры общения:** выбор лексики, грамматических средств, специфических выражений и конструкций;
- паралингвистические параметры общения:** интонирование, акцентуацию, особенности артикуляции (акцент);
- кинетические параметры общения:** жесты, мимику, позы.

**Почему люди это делают в обычном общении? На этот счет существует две**

**Теория привлекательности сходства (Similarity-Attraction Theory):** чем более мы сходны в поведении и установках с другими людьми, тем более мы для них привлекательны; согласно этой теории, **коммуникативное приспособление является одним из механизмов стать привлекательнее в глазах других.**

**Теория социального обмена (Social Exchange Theory):** прежде чем начать действовать, мы стремимся оценить плюсы и минусы альтернативного способа поведения; **согласно этой теории, коммуникативное приспособление ощущается как более выгодная или, во всяком случае, менее рискованная (в сравнении с неясными последствиями неадаптированного поведения) стратегия поведения.**

**В процессе межкультурного общения человек меняет свое коммуникативное поведение в двух ситуациях:**

**- непроизвольно** — когда подсознательно стремится уменьшить культурные различия между собой и собеседником, **хочет казаться ему максимально «своим»**. Это один из очень сильных психологических факторов, влияющих, например, на эффективность обучения иностранному языку в ситуации реального межкультурного взаимодействия: **стремясь не выделяться, человек начинает подражать на языковом и невербальном уровне окружающим его представителям другой культуры;**

**- намеренно** — когда находится в экстремальной коммуникативной ситуации, требующей от него максимально эффективной коммуникации в условиях, когда у него нет естественных или уже сформированных коммуникативных паттернов, способствующих коммуникации с представителем данной конкретной культуры.

**Согласно теории каузальной атрибуции, коммуникативное приспособление оценивается позитивно или негативно в зависимости от того, какие причины приписываются такому поведению собеседником. В тех случаях, когда такое поведение кажется направленным на уменьшение культурного барьера, оно, как правило, оценивается положительно.**

**Но оно же может оцениваться отрицательно, если исходная причина видится в том, что партнер меняет свое поведение под давлением ситуации или с целью «расслабить», «усыпить бдительность» собеседника. Это означает, что коммуникативное приспособление не должно быть слишком явным, не должно бросаться в глаза — в этом случае меньше шансов, что такое коммуникативное поведение будет расценено как неискренность.**

**Объяснительный (или интерпретирующий) подход.** Цель объяснительного подхода заключается в том, чтобы **понять и описать, но не предсказать поведение человека.**

Сторонники объяснительного подхода рассматривают **культуру как среду обитания человека, созданную и изменяемую через общение.** В этом подходе используются методы антропологии и лингвистики: ролевые игры, включенное наблюдение и др.

В процессе исследований межкультурного общения, основанных на объяснительном подходе, был сделан вывод, что **коммуникационные правила той или иной общности людей основываются на культурных ценностях и представлениях**

**Критический подход.** Сторонники данного направления интересуются прежде всего историческим контекстом коммуникации. В своих исследованиях они исходят из того, что в общении **всегда присутствуют силовые отношения.** С этой точки зрения культура рассматривается ими как поле борьбы, место, где многочисленные объяснения и интерпретации культурных явлений собираются вместе и где всегда есть доминирующая сила, которая определяет культурные различия и характер объяснения.

Основным методом критического подхода является анализ текстов. Главное отличие состоит в том, что этот процесс основывается на анализе и интерпретации реальных культурных контактов. **Отсюда наиболее эффективным методом как изучения, так и обучения межкультурной коммуникации оказался тренинг**

# Основные понятия МКК

**Коммуникация** — акт или процесс передачи информации другим людям или живым существам, *«связь между двумя или более индивидами, основанная на взаимопонимании или противопоставлении, сообщение информации одним лицом другому или ряду лиц»* с тем или иным результатом.

**Информация** — опосредованный формами коммуникации процесс отражения изменяемого объекта, позволяющий сохранять целостность его понимания.

**Язык** — система общения, состоящая из мелких фрагментов и набора правил, которые регулируют способ употребления этих фрагментов для составления высказывания, имеющего смысл.

**Культура** — закрепленные в совокупности "кодов" общественного производства человеческой жизни отношения, выступающие, например, в виде традиций, обычаев, верований определенной группы людей в определённое время.

**Культурный код** - совокупность знаков, символов, смыслов и их комбинаций, которые заключены в любом предмете деятельности человека. Кодирование представляет собой перевод одной знаковой системы в другую с помощью внутреннего или внешнего кода, существующего в вербальной и невербальной формах. Каждый морфологический элемент культуры обладает своим культурным кодом и может быть понят только через декодирование информации.

- В качестве внешних кодов могут выступать вербальные знаки, паралингвистические средства, жестикуляция, мимика, пантомимика (язык тела), проксемика (физическая дистанция), социальная дистанция, одежда, такесика (прикосновения).
- Б. С. Ерасов относит к культурному коду также архитектуру, дизайн интерьера, артефакты, графическую символику, художественные и другие формы воздействия (танцы, парады и т. п.), запахи, цвета, вкусовые предпочтения; различные формы удовольствия, связанные со ртом (курение, жевание резинки); влияние температуры; косметику; сигналы, применяемые полицией, водителями; символику, связанную со временем, и даже

**Для успешной коммуникации необходимо, чтобы отправитель и получатель информации пользовались одним и тем же кодом или, по крайней мере, сходными кодами. Чем больше общих элементов содержат коды собеседников, тем больше вероятность взаимопонимания между ними. Культурный код включает как культурный, так и языковой аспект коммуникации.**

**Культурно-языковой код теснейшим образом связан с менталитетом и национальным характером своего носителя и оказывает влияние на отбор и способ предоставления информации, что**

## Типы коммуникаций:

*По количеству участников и расстояния между ними:*

- **межличностная** (малая группа, в том числе семья) – минимальное количество участников, непосредственные отношения. Характер общения зависит от сокращения или увеличения расстояния.
- **межгрупповая/внутригрупповая** – расстояние больше, как и количество участников общения
- **профессиональная** (при бизнесе)
- **массовая** (через средства массовой коммуникации)
- **межкультурная** (между разными культурами, включая всё предыдущие, извлекаемые на поверхность жизни электронными средствами коммуникации)

## **При функциональном подходе:**

- информативная
- коммуникативная
- аффективно-оценочная (чувства, мнения)
- рекреативная (информация для отдыха, в игровой форме)
- убеждающая (между людьми разных статусов, идеологические установки)
- ритуальная (традиции, обычаи)

## **По использованию языка:**

- вербальная
- невербальная

## **Невербальные средства общения:**

- кинесика (мимика, взгляд, жесты, поза)
- просодика (голосовые и интонационные средства)
- такесика (прикосновения)
- сенсорика (чувственное восприятие, проявление ощущений)
- проксемика (пространственная структура общения)
- хронемика (временная структура общения)

# **СУБЪЕКТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

## **Процессы самоидентификации личности**

Понятие **инкультурация** подразумевает освоение индивидом присущих его культуре миропонимания и поведения, в результате чего формируется его когнитивное, эмоциональное и поведенческое сходство с представителями данной культуры и отличие от представителей других культур.

Процесс **инкультурации** начинается с момента рождения, т.е. с приобретения ребенком первых навыков поведения и освоения речи и продолжается всю жизнь

**Личность вырастает на почве родной культуры, бессознательно или сознательно впитывая все то, что обозначается терминами «коллективная ментальность», «историческая память» и «дух народа». На протяжении человеческой жизни индивидуальная идентичность причудливо переплетается с коллективной. Можно утверждать, что понятие коллективной идентичности включает географический, исторический, культурный элементы, каждый из которых накладывает отпечаток на личность**

**Социализация** предполагает усвоение индивидом культурно-исторического опыта, системы правил и норм того общества, к которому он принадлежит, определение собственного места в социуме с точки зрения экономической, религиозной, этнической и статусной принадлежности.

# **Понятие «культурная идентичность»**

**Культурная идентичность — принадлежность индивида к какой-либо культуре или культурной группе (социальной общности), формирующая ценностное отношение человека к самому себе, другим людям, обществу и миру в целом.**

При анализе модели межкультурного общения необходимо учитывать **следующие факторы, составляющие идентичность личности:**

- самоценность собственного «Я»;  
самовосприятие и самооценка;
- самоотождествление с определенными группами других личностей;
- использование себя как стандарта, модели для сравнения при оценке окружающих;
- идентификация личности со стороны окружающих;
- соотношение между самоидентификацией и идентификацией со стороны окружающих.

**Несовпадение  
самоидентификации и внешней  
идентификации также  
становится питательной средой  
для формирования социальных,  
психологических, этнических  
предрассудков и  
национально-культурных  
стереотипов - барьеров на пути к  
межкультурному  
взаимопониманию.**

- **Представляется возможным сгруппировать различные показатели идентичности в три основные категории - *физиологическую, социальную и психологическую*. При этом важно иметь в виду, что деление это в высшей степени условно - одни и те же показатели могут попадать более чем в одну категорию.**

- **Физиологическая идентичность** включает врожденные черты (внешность, голос, физическое состояние и т. д.), на которые накладываются признаки, приобретенные в процессе социализации. Биологическая внешность складывается из генетических, этнических, гендерных, возрастных и прочих черт индивидуума: цвета и состояния кожи, формы и черт лица, цвета глаз, структуры и цвета волос, особенностей фигуры и т. д. **Внешняя привлекательность** считается одним из важных факторов, обуславливающих положительный настрой в межличностной коммуникации, но при этом подвергается культурной обработке.

## ***Социальная идентичность***

**определяется в зависимости от стратификационного членения общества, разных представлений о статусе и престиже, расхождений в кодировке социальной информации и прочтении сигналов социальной идентичности.**

**Социальная идентичность личности складывается из совокупности социальных ролей, которые она играет в обществе. Такие параметры, как раса, этническая принадлежность, гендер и возраст, являются базовыми и находятся**

**на стыке социальной и физиологической**

- Какие **параметры социальной идентичности** людей обозначены в следующем тексте при описании американской толпы?
- **«Вскоре я заметил, что слился с этой беззвучно шагавшей, жестикулирующей и артикулирующей толпой. Я оглядывался во все стороны, и мне казалось, что я вижу среди идущих немало то ли знакомых, то ли примелькавшихся лиц: своих соседей по кондо, джоггеров, шоферов грузовиков, патрульных, профессоров-либералов-консерваторов, стареющих хиппи, двух поэтов и пяток киношников, дипломатов из Ди-Си, китайских кулинаров, директора, адмирала, писательницу романтического направления, адвоката и чиновницу, водителя скул-баса, студентов-троянцев и студенток-амазонок, пару кандидатов в президенты, болельщиков футбола, женских активистов, нищих, яппи, фотографа с тремя котами, грабителей, священника, синклит русистов, джазменов, нудиста»**  
*» (В. Алексеев. В поисках архаичной бабы)*

- ***Гендерная идентичность*** отражает не столько биологические, сколько культурные императивы и особенности окружения. Адекватная коммуникация между мужчинами и женщинами требует учета целого ряда факторов, в состав которых входят социальная ситуация и гендерная политика в определенной культуре; проявления понятий «политическая корректность», «сексизм» и «сексуальное домогательство» в контексте данной культуры; нормы выбора психологической, социальной и коммуникативной дистанции; уместность определенных типов коммуникативного поведения как вербального, так и

- ***Возрастная идентичность***  
варьируется в зависимости от других составляющих идентичности и от контекста общения. Учитывая возраст собеседника, необходимо выбирать соответствующую коммуникативную дистанцию, стиль и жанр общения, лексические средства, дополнительные знания, сопутствующие данной возрастной группе.
- ***Расовая и этническая идентичность***  
формируются в полиэтнических обществах и перегружены стереотипами восприятия, приписываемыми разным расовым и этническим группам определенные коммуникативные особенности.

## ***Географическая идентичность***

**представителей культуры может рассматриваться на нескольких уровнях: столица и провинция, регион проживания. Однако в МКК региональная идентичность часто не учитывается, и коммуниканты из других культур унифицируют своих собеседников, наделяя их всех сходными чертами. Сигналами региональной идентичности становится специфическая лексика.**

**Помимо рассмотренных выше параметров проявления социальной идентичности, можно вести речь о профессиональной,**